

Gergo della Malavita Ferrarese

Tratto da: Antonio Franceschini, *Il gergo di Ferrara*, Tesi di laurea discussa all'Università di Padova. Relatore Prof. Carlo Tagliavini. 1946.

Raccolto nel quartiere chiamato “Mortara 70”, dov'era concentrata, all'epoca, la scarsa malavita ferrarese. Racconta l'autore che in detta via ed a quel numero, in una chiesa sconscacrata e nelle case attigue, abitavano circa centocinquanta famiglie di condizioni miserrime che fornivano la maggior quantità di braccia alla suddetta.

Andàr a... – Andare per rubare
Bàgo – Tabacco
Bàito – Casa di tolleranza
Bakaiàr – Parlare
Bàlin – Letto
Bèla (far la) – Fuggire
Bèrta – Tasca
Bigatòš – Spocchioso, Vanitoso
Bigònze – Calzoni
Brema – Carta da gioco
Brèo (esr al) – Essere al verde
Bròka – Pene
Brúfal – Ragazzo, Ragazzino
Čái – Persona sciocca, Ingenuo
Čarîda – Bevuta
Čarîna – Ubriachezza
Čarîr – Bere
Čerkìoso – Anello
Čòspa – Vecchia

Čòspo – Vecchio
Čúč – Bacio
Čukàr – Affibbiare, Dare, Essere pazzo, Essere adirato
Čúra – Vecchia
Čúro – Vecchio
Dandarìn – Bimbetto, Ragazzino
Dòm (esr in) – Essere in bolletta
Dròmpo – Padrone
Fàngi – Scarpe
Far la tira – Far la spia
Far pèka – Fuggire
Fat sàmbo! – Fai silenzio!
Fringuel – Fratello
Gaiòfa – Prigione
Gambarèla – Banconota da cento lire
Gàzi – Fiammiferi
Giño – Pene
Gòrga – Sputo

Ğòstra (andar in) – Andar in causa, Essere processato
Gràto – Ladro
Grìma – Madre
Grìmo – Padre
Grògi – Svenire, Andare fuori combattimento
Ğústa – Guardia municipale
Iàia (far la) – Far la spia
Imbuskàr – Nascondere
Inkantunàda – Fregatura
Intaiàr – Accorgersi
Inziòsa – Chiave
Kagàr – Spifferare
Kàldi! – Forza!, Avanti! Svelti!
Kalifàr – Fumare
Kalkàñ – Gallina, Palla
Kampurèla – Campagna
Kamufàr – Comprendere

Karbona – Casa
Kàrma – Davanti
Karùba – Carabiniere
Landò – Soprabito
Làza – Denaro, Quattrini
Lekàrdo – Piccolo cane
Lëska – Pugno, Colpo
Lòfi – Senza grazia o valore, Uomo
debole fisicamente
Lústar dal grimo – Sabato
Madàma – Questura, Polizia
Mànza – Donna, Ragazza
Maòn – Piedi grandi
Maràfa – Persona sciocca
Maràia – Folla
Maròk – Pane
Maz – Culo
Mèko – Uomo, Fidanzato
Mìna – Ragazza, Amante
Mivisi – Io
Morèska – Litigio, Confusione
Munikèlia – Denaro
Naia – Servizio militare
Ñañàr – Guardare, Osservare
Nèka – No, Niente
Niklìna – Bicicletta
Pàia – Sigaretta
Panàr – Piedi grandi
Pañin – Vestito

Papùia (far) – Barare al gioco
Pèka – Denaro
Pez – Fidanzato, Amorososo
Pièl – Bambino
Pièla – Bambina
Pigrir – Morire, Svenire
Pila – Denaro
Piomba – Sbornia
Pirinàr – Fazzoletto da naso
Pisto – Prete
Pkar – Arrestare
Plinko – Cappello
Polègar – Dormire
Polègo – Letto
Pròso – Culo
Pru – Cicca, Mozzicone di sigaretta
Pùla – Polizia
Rànzag – Antipatico
Razàr – Fuggire
Rimbònga – Merce, Refurtiva
Ròda – Gamba
Rònka – Rivoltella
Rudin – Banda
Rúfo – Mezzano
Sàmbo! – Silenzio!
Šànfa – Danaro
Santìna – Prigione
Šbakìn (far) – Fottere
Šbalàr – Uccidere

Šbarbàr la ñòka – Cunnum lingere
Šbarbàr – Mangiare
Šbertìr – Uccidere
Šbinàr – Fuggire
Sčènza – Sbornia
Sfròs (ad) – Sbornia
Šgabanàr – Fottere
Šgisa – Fame
Šgòbo – Lavoro
Šgrančir – Rubare
Šgubàr – Lavorare
Šgùrbia – Fame
Skàbi – Vino
Skàia – Puttana
Skàlfar – Bicchiere
Skamufàr – Parlare il gergo
Škarpinàr – Camminare in fretta
Šlèka – Fame
Šlènza – Pioggia
Šlòfa – Feci
Šmànfro – Masturbazione
Šminčàr – Scrutare, Osservare
Šmnàr – Dare
Šmurfida – Mangiata
Šmurfir – Mangiare
Spìčula – Bicicletta
Spilo – Gioco
Stìza – Sigaretta
Suvìsi – Egli

Švenàr – Pagare
Taf – Scolo
Tafàr – Spalpazzare
Tài – Giocata, Mano di gioco
Tàklo – Bacio
Taño – Mura di cinta della città
Tap – Vestito

Tartìr – Defecare, Confessare
Tià – Pederasta
Tìra – Delazione
Tògo – Bello, Buono, Bravo, Furbo
Tòz – Pugno, Cazzotto
Travalìosa – Prigione
Triàg – Poco furbo, Sciocco

Turtiòna – Sigaretta arrotolata a mano
Tuvìsì – Tu
Vàsco – Bello, Buono, Inteligente
Zòka – Testa
Zot – Tizio, Uomo

Gergo della Malavita Ferrarese - *al contrario*

Accorgersi – Intaiàr
Affibbiare – Čukàr
Amante – Mìna
Amoroso – Pez
Andar in causa – Andar in ĝòstra
Andare fuori combattimento – Gròĝi
Andare per rubare – Andàr a...
Anello – Čerkiòso
Antipatico – Rànzag
Arrestare – Pkar
Avanti! – Kàldi!
Bacio – Čúč, Tàklo
Bambina – Pièla
Bambino – Pièl
Banconota da cento lire – Gambarèla
Banda – Rudìn

Barare al gioco – Far papùia
Bello – Tògo, Vàsco
Bere – Čarír
Bevuta – Čarîda
Bicchiere – Skàlfar
Bicicletta – Niklìna, Spičula
Bimbetto – Dandarìn
Bravo – Tògo
Buono – Tògo, Vàsco
Calzoni – Bigònzi
Camminare in fretta – Skarpinàr
Campagna – Kampurèla
Cappello – Plìnko
Carabiniere – Karùba
Carta da gioco – Brema
Casa – Karbona

Casa di tolleranza – Bàito
Cazzotto – Tòz
Chiave – Inziñòsa
Cicca – Pru
Colpo – Lèska
Comprendere – Kamufàr
Confessare – Tartìr
Confusione – Morèska
Culo – Maz, Pròso
Cunnum lingere – Šbarbàr la ñòka
Danaro – Šànfa
Dare – Čukàr, Šmnàr
Davanti – Kàrma
Defecare – Tartìr
Delazione – Tìra
Denaro – Làza, Munikèlia, Pèka, Pila

Donna – Månza
Dormire – Polèĝar
Egli – Suvìsi
Essere adirato – Čukàr
Essere in bolletta – Esr al brèò, Esr in dòm
Essere pazzo – Čukàr
Essere processato – Andar in ĝoŝtra
Fai silenzio! – Fat sàmbo!
Fame – Šĝisa, Šĝùrbia, Šlèka
Far la spia – Far la iàia, Far la tira
Fazzoletto da naso – Pirinàr
Feci – Šlòfa
Fiammiferi – Ğàzi
Fidanzato – Mèko, Pez
Folla – Maràia
Forza! – Kàldi!
Fottere – Far šbakìn, Šĝabanàr
Fratello – Frínguel
Fregatura – Inkantunàda
Fuggire – Far la Bèla, Far pèka, Razàr, Šbinàr
Fumare – Kalifàr
Furbo – Tògo
Gallina – Kalkàñ
Gamba – Ròda
Giocata – Kalkàñ
Gioco – Spilo
Guardare – Ñañàr

Guardia municipale – Ğústa
Ingenuo – Čái
Intelligente – Vàsco
Io – Mivìsi
Ladro – Gràto
Lavorare – Šĝubàr
Lavoro – Šĝòbo
Letto – Bàlin, Polèĝo
Litigio – Morèska
Madre – Grìma
Mangiare – Šbarbàr, Šmurfir
Mangiata – Šmurfida
Mano di gioco – Tài
Masturbazione – Šmànfro
Merce – Rimbòŋga
Mezzano – Rúfo
Morire – Pigrìr
Mozzicone di sigaretta – Pru
Mura di cinta della città – Taño
Nascondere – Imbuskàr
Nascostamente – Ad sfròs
Niente – Nèka
No – Nèka
Osservare – Ñañàr, Šminčàr
Padre – Grìmo
Padrone – Dròmpo
Pagare – Švenàr
Palla – Kalkàñ
Pane – Maròk

Parlare – Bakaiàr
Parlare il gergo – Skamufàr
Pederasta – Tià
Pene – Bròka, Giño
Persona sciocca – Čái, Maràfa
Piccolo cane – Lekàrdo
Piedi grandi – Maòn, Panàr
Pioggia – Šlènza
Poco furbo – Triàĝ
Polizia – Madàma, Pùla
Prete – Pisto
Prigione – Gaiòfa, Santìna, Travalìòsa
Pugno – Lèska, Tòz
Puttana – Skàia
Quattrini – Làza
Questura – Madàma
Ragazza – Månza, Mìna
Ragazzino – Dandarìn
Ragazzino, Ragazzo – Brúfal
Refurtiva – Rimbòŋga
Rivoltella – Rònka
Rubare – Šĝrančìr
Sabato – Lústar dal grìmo
Sbornia – Piòmba
Sbornia – Sčènza
Scarpe – Fàngi
Sciocco – Triàĝ
Scolo – Taf
Scrutare – Šminčàr

Senza grazia o valore – Lòfi
Servizio militare – Naia
Sigaretta arrotolata a mano – Tur-
tiòna
Sigaretta – Pàia, Stìza
Silenzio! – Sàmbo!
Soprabito – Landò
Spalpazzare – Tafàr
Spifferare – Kagàr
Spocchioso – Bigatòš
Sputo – Gòrga

Svelti! – Kàldi!
Svenire – Grògji, Pigrìr
Tabacco – Bàgo
Tasca – Bèrta
Testa – Zòka
Tizio – Zot
Tu – Tuvìsì
Ubrachezza – Čarìna
Uccidere – Šbalàr
Uccidere – Šbertìr
Uomo – Mèko

Uomo – Zot
Uomo debole fisicamente – Lòfi
Vanitoso – Bigatòš
Vecchia – Čòspa
Vecchia – Čúra
Vecchio – Čòspo
Vecchio – Čúro
Vestito – Pañìn
Vestito – Tap
Vino – Skàbi